

**Wstępna umowa o współpracy
pomiędzy
Politechniką Świętokrzyską w Kielcach
a
Podolskim Państwowym Uniwersytetem Rolniczo-Technicznym**

Politechnika Świętokrzyska oraz Podolski Państwowy Uniwersytet Rolniczo-Techniczny (Ukraina), zwane dalej „Stronami”, zawierają niniejszą umowę na podstawie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Ukrainy o współpracy w dziedzinie kultury, nauki i oświaty podpisanej w Kijowie w dniu 20 maja 1997 r., biorąc pod uwagę wspólne zainteresowanie procesami dydaktycznymi i badaniami naukowymi.

Art. 1

PRZEDMIOT UMOWY

Przedmiotem umowy jest wspólna działalność w zakresie współpracy naukowej i dydaktycznej.

1. Podstawowe kierunki współpracy:

- a) wymiana studentów w toku studiów i w ramach praktyk studenckich,
- b) wymiana kadry naukowo – dydaktycznej,
- c) prowadzenie wspólnych badań oraz innej działalności, będącej w obszarze zainteresowań obu Uczelni,
- d) uczestnictwo w warsztatach, seminariach i spotkaniach akademickich,
- e) wymiana materiałów naukowych, publikacji i informacji.

Art. 2

WARUNKI WSPÓŁPRACY

Strony zobowiązują się nie przekazywać informacji dotyczących wspólnie prowadzonych w ramach danej Umowy badań i materiałów stronom trzecim bez zgody drugiej Strony.

Art. 3

WARUNKI FINANSOWE

1. Każda ze Stron samodzielnie pozyskuje środki niezbędne do realizacji umowy. Dla realizacji Umowy każda ze Stron wydzieli środki finansowe wyłącznie w limitach odpowiadających środkom będącym w dyspozycji drugiej Strony.
2. Koszty związane z działalnością naukową, publikowaniem wyników prac badawczych, wymianą informacji i publikacji, uczestnictwem w konferencjach będą rozliczane w ramach funduszy współpracujących wydziałów.
3. W przypadku wzajemnych rozliczeń zaistniałych na bazie niniejszej umowy Strony każdorazowo podpisują dodatkowe porozumienie.

4. Wzajemne delegowanie współpracowników zakłada się realizować na zasadach delegacji służbowej obowiązujących w każdej ze Stron.
5. Wymiana studentów współpracujących Stron w toku studiów odbywa się na zasadzie wzajemności. Studenci uczestniczący w wymianie są zwolnieni z opłat czesnego w uczelni przyjmującej.
6. Wzajemna wymiana studentów w ramach praktyk studenckich realizowana jest na zasadzie:
Strona delegująca pokrywa koszty podróży.
Strona przyjmująca pokrywa koszty pobytu (zakwaterowanie, wyżywienie).

Art. 4

Każda ze Stron uzna prawa autorskie i prawa pokrewne przysługujące osobom fizycznym i prawnym drugiej Strony oraz ich prawnym następcom i będzie gwarantować ochronę tych praw opierając się na zasadach międzynarodowych standardów ochrony.

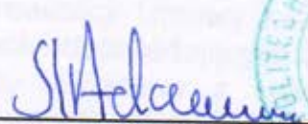
Art. 5

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Warunkiem koniecznym dla ważności niniejszej umowy jest wyrażenie zgody na jej zawarcie przez Senat Politechniki Świętokrzyskiej.
2. Umowa wchodzi w życie z mocą obowiązującą od dnia jej podpisania przez obie Strony pod warunkiem spełnienia warunku określonego w ust. 1
3. Umowa obowiązuje przez okres pięciu lat i ulega automatycznemu przedłużeniu na następne pięć lat, o ile żadna z umawiających się Stron na co najmniej pięć miesięcy przed upływem terminu obowiązywania umowy, nie powiadomi na piśmie drugą umawiającą się Stronę o swoim zamiarze jej wypowiedzenia.
4. Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej Umowy wymagają pisemnej zgody obu Stron i powinny być dokonywane w formie aneksu.
5. Umowa została sporządzona w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i, ukraińskim, po jednym dla każdej ze Stron, przy czym wszystkie teksty są identyczne i posiadają jednakową moc prawną.

Strona polska:

Rektor Politechniki Świętokrzyskiej


Prof. **Stanisław Adamczak**



Strona ukraińska:

Rektor Podolskiego
Państwowego
Uniwersytetu
Rolniczo-Technicznego


Prof. **Mykola Bahmat**



Kamieniec Podolski, dnia 13.12.2012

ДОГОВІР НАМІРІВ СПІВПРАЦІ

між Свентокшижською Політехнікою в Кельцах

і

Подільським державним аграрно-технічним університетом

Свентокшижська Політехніка та Подільський державний аграрно-технічний університет (Україна), надалі "Сторони", уклали цей договір на підставі угоди, що була укладена в Києві між урядом Республіки Польща та урядом України "Про співпрацю в сфері культури, науки та освіти" від 12 грудня 1012 року, та беручи до уваги спільну зацікавленість у дидактичних процесах та наукових дослідженнях.

Частина 1.

Предмет договору

Предметом договору виступає спільна діяльність в галузі науково-дидактичної співпраці.

1. ОСНОВНІ НАПРЯМКИ СПІВПРАЦІ:

- а) обмін студентами під час навчання та в межах студентських практик.
- б) обмін науково - дидактичними працівниками.
- в) проведення спільних наукових досліджень та іншої діяльності в галузі зацікавлення двох вищих навчальних закладів.
- г) приймання участі в семінарах практичних і наукових, колах студентських.
- д) обмін науковими матеріалами, публікаціями і інформацією.

Частина 2.

Умови співпраці

Сторони зобов'язуються не передавати третім особам інформацію про спільні дослідження та матеріали, отримані в процесі виконання цього Договору, без згоди на це другої Сторони.

Частина 3.

Фінансові умови

1. Кожна зі Сторін самостійно залучає кошти, необхідні для реалізації Договору. Для реалізації Договору кожна зі Сторін видляє фінансові засоби виключно в межах відповідних лімітів фінансування, яке є в їх розпорядженні.
2. Фінансування, пов'язане з науковою діяльністю, публікацією результатів наукових досліджень, обміном інформацією та публікаціями, участю в конференціях буде забезпечуватися зі спільних фондів відділів навчальних закладів.
3. Виконання взаєморозрахунків на підставі цього договору, які не визначені в Договорі, Сторони здійснюватимуть на підставі укладених додаткових угод.

4. Здійснення взаємних відряджень працівників відбувається на умовах службового відрядження, що діють для кожної зі Сторін.
5. Обмін студентами співпрацюючих Сторін під час навчання відбувається на взаємних засадах. Студенти Сторін Договору під час навчання звільняються від плати за навчання в навчальному закладі приймаючої Сторони.
6. Взаємні обміни студентами в межах студентських практик будуть відбуватися на засадах:

Сторона, що відправляє, покриває витрати на переїзд.

Сторона, що приймає, покриває витрати на перебування (проживання, харчування).

Частина 4.

Кожна зі Сторін визнає авторське право та суміжні права фізичних та юридичних осіб другої Сторони і їх правонаступників, та гарантує охорону цих прав відповідно до положень міжнародних стандартів охорони.

Частина 5.

Кінцеві положення

1. Обов'язковою умовою дії цього договору є згода на її прийняття Сенатом Свентокшижського політехнічного університету.
2. Договір набирає сили від дня його підписання двома Сторонами при умові виконання п.1.
3. Договір діє протягом п'яти років і підлягає автоматичному продовженню на наступні п'ять років, якщо жодна зі Сторін не заявить про його розірвання не пізніше, як за п'ять місяців до моменту закінчення терміну його дії.
4. Усі зміни та доповнення до цього Договору можуть бути внесені виключно у письмовій формі шляхом укладення додаткової угоди.
5. Договір укладено у двох екземплярах, на польській та українській мовах по одному для кожної зі Сторін, що мають ідентичний зміст та однакову юридичну силу.

Польська Сторона:

Ректор
Свентокшижської Політехніки

Проф. Станіслав Адамчак



Українська Сторона:

Ректор
Подільського державного
аграрно-технічного університету

Проф. Микола Вахмат



13.12.2012